

معلومات عن الفرص التجارية في مطار الملك خالد الدولي

**Information for the Commercial Opportunities at
King Khalid International Airport**

فرصة مواقع للصرافات الآلية
ATM`s Opportunity

رقم الفرصة : Retail-T5 ATM`s-24

Tender number: Retail-T5 ATM`s-24

٢٠١٩ (مايو)

(May)2019

Table of Contents

• <u>Introduction</u>	3
• <u>“Riyadh Airports” Company Goals</u>	4
• <u>Contact Information:</u>	5
• <u>Tender Requirements</u>	6
o <u>Technical Proposal</u>	
o <u>Financial Proposal</u>	
o <u>Bank Guarantees</u>	
• <u>Conditions</u>	8
• <u>Contract</u>	9
• <u>Anti-Competitive Conduct</u>	9
• <u>Conflicts of Interest</u>	9
• <u>Evaluation Process</u>	10
o <u>Technical Evaluation</u>	
o <u>Financial Evaluation</u>	
• <u>The Business Opportunity</u>	12
• <u>The Location</u>	12
• <u>Drawings for the Location</u>	13
• <u>General Information</u>	14
• <u>Concession Terms and Financials</u>	15
o <u>Term</u>	
o <u>Financials</u>	
• <u>Costs</u>	16
• <u>Regulatory Requirements</u>	17
• <u>Documents must be submitted</u>	18
• <u>Timetable</u>	18
• <u>Attachments</u>	18

الفهرس

٣	مقدمة
٤	أهداف شركة "مطارات الرياض"
٥	التواصل
٦	متطلبات تقديم العروض
	o العرض الفني
	o العرض المالي
	o الضمانات البنكية
٨	الشروط
٩	العقد
٩	السلوك الغير تنافسي
٩	تعارض المصالح
١٠	عملية التقسيم
	o التقسيم الفني
	o التقسيم المالي
١٢	الفرصة التجارية
١٢	الموقع
١٣	التوضيح البياني للموقع
١٤	ملاحظات عامة
١٥	شروط الامتياز والشروط المالية
	o المدة
	o الحسابات المالية
١٦	التكاليف
١٧	المتطلبات التنظيمية
١٨	المستندات المتطلب تقديمها
١٨	الجدول الزمني
١٨	المرفقات

This document is property of “Riyadh Airports” Company and may not be reproduced by any means in whole or in part without the prior permission of “Riyadh Airports” Company. This document is presented on the understanding that no part of its contents will be disclosed to third parties without the prior written consent of “Riyadh Airports” Company. (The restriction on reproducing the document in whole or in part by any means will not apply to companies who wish to make a reasonable number of copies of the document for internal use only to enable them to respond to this request).

هذه الوثيقة ملك لشركة "مطارات الرياض" ولا يجوز إعادة نشرها أو جزء منها بأي وسيلة دون إذن مسبق من شركة "مطارات الرياض".

يتم تقديم هذه الوثيقة دون الكشف عن أي جزء من محتواها لطرف ثالث دون موافقة كتابية مسبقة من شركة "مطارات الرياض".

(لا يسري هذا التقييد على الشركات التي ترغب في عمل عدد معقول من نسخ المستند للاستخدام الداخلي فقط لتمكينها من إكمال لهذا الطلب).

Introduction

King Khalid International Airport (KKIA)

King Khalid International Airport (KKIA) is the gateway to Riyadh city, the capital of the Kingdom of Saudi Arabia. "Riyadh Airports" Company has advanced KKIA from a national hub to an international super-hub. In 2018, KKIA provided nonstop services to more than 99 destinations worldwide, hosting on average 546 flights a day and serving over 26 million passengers.

KKIA has the potential to be a world-class gateway, which surprises and delights our customers by delivering a passenger experience that goes far beyond what other airports in the region have typically provided.

In response to the growing demand and passenger numbers, "Riyadh Airports" has embarked on an extensive expansion program. The aim of this program is to increase the current capacity of KKIA and to offer a world class commercial experience to our passengers.

Overview of KKIA Terminals:

Terminal (1): Handling international flights for non-sky team airlines.

A total (departing and arriving) of 5.5 Million passengers have travelled through Terminal (1) in 2018.

Terminal (2): Connected directly to Terminal (1), allowing passengers and staff members to move easily between both terminals. This terminal handles international flights for (SkyTeam and FlyNas and SaudiGulf) airlines.

A total of 6.2 Million (departing and arriving) passengers have travelled through Terminal (2) in 2018.

مقدمة

مطار الملك خالد الدولي

مطار الملك خالد الدولي (KKIA) بوابة عاصمة المملكة العربية السعودية الرياض. تقدم شركة "مطارات الرياض" على تطوير مطار الملك خالد الدولي ليتحول من محطة إقليمية إلى محطة عالمية. ويخدم مطار الملك خالد الدولي أكثر من 99 وجهة حول العالم في 2018، 546 رحلة يومياً ويخدم أكثر من 26 مليون مسافر سنوياً.

يعتبر مطار الملك خالد الدولي بوابة عالمية تتفوق فيها على المطارات العالمية في الخدمات المقدمة والتجربة الفريدة للمسافرين، والرغبة لأن يكون علامة فارقة بين مطارات العالم.

تسعى شركة "مطارات الرياض" لمواكبة النمو المستمر في عدد المسافرين وزيادة الطاقة الاستيعابية لمطار الملك خالد الدولي، من خلال مشاريع تطويرية متميزة، تهدف منها لتوفير تجربة فريدة من نوعها لمسافري ومرتادي مطار الملك خالد الدولي.

نظرة عامة عن صالات مطار الملك خالد الدولي:

صالة (1): (للرحلات الدولية) ويبلغ عدد المسافرين في الصالة الدولية (1) 5,5 مليون مسافر دولي (قادمين ومغادرين) في عام 2018.

صالة (2): (للرحلات الدولية) ومرتبطة بصالة (1)، تتيح الفرصة للمسافرين والعاملين للتنقل بين الصالتين بسهولة. صالة (2) تتيح لعملاء (SkyTeam و FlyNas و SaudiGulf) السفر عبرها ويبلغ عدد المسافرين في الصالة الدولية (2) 6,2 مليون مسافر دولي (قادمين ومغادرين) في عام 2018.

Terminal (3) & (4): These terminals are currently undergoing an extensive renovation and are expected to be operational, world class facilities by 2021.

الصاله رقم (٣) و (٤): تم إغلاق هذه الصالات للتجديد والتحديث والتي تنحدر ضمن مشاريع توسعة مطار الملك خالد المتوقع تشغيله بحلول عام ٢٠٢١.

Terminal (5): The new domestic terminal of KKIA, it has been operational since 2016.

الصاله رقم (٥): صاله الرحلات الداخليه تم تشغيلها في عام ٢٠١٦. ويبلغ عدد المسافرين في الصاله الداخليه (٥) ١٤,٧ مليون مسافر في عام ٢٠١٨.

A total of 14.7 Million passengers have travelled through Terminal (5) in 2018.

“Riyadh Airports” Company Goals

أهداف شركة "مطارات الرياض"

The strategic vision of “Riyadh Airports” Company for this opportunity includes the following objectives:

تشمل الرؤية الاستراتيجية لشركة "مطارات الرياض" لهذه الفرصة الأهداف التاليه:

- *Raising Revenue*
- Structure this exciting business opportunity to achieve the strongest possible financial return for our business partner(s), and as a result.

(أ) زيادة الإيرادات

هيكله الفرص الاستثمارية في مطار الملك خالد الدولي لتكون عائد مالي قوي لشركائنا في المطار ونتيجة إلى ذلك عائد مالي لشركة "مطارات الرياض".

(ب) رضا العملاء

- Present a world class travel and commercial experience to our passengers.
- Provide an unrivalled customer experience and service level.
- Establish a high quality, passenger-centric environment.
- Develop an attractive environment which portrays the best qualities of Riyadh Airports Company and the Kingdom of Saudi Arabia.
- Ensure that commercial designs and construction are consistent with Airport Master Plan, to achieve mutual strategic objectives with our business partners.

- توفير خدمات مميزة وتجربة فريدة لمسافري ومرطادي مطار الملك خالد الدولي.
- خلق بيئة ذات جودة عالية.
- توفير بيئة جاذبة للمسافرين بشكل خاص والجمهور بشكل عام، تصور فيها أفضل صورة لشركة "مطارات الرياض" والمملكة العربية السعودية.
- التأكد من أن التصاميم التجارية والبناء تتسق مع الخطة الرئيسية للمطار، لتحقيق الأهداف الاستراتيجية المشتركة مع شركائنا.

(ج) الأهداف التشغيلية

- *Operational Goals*
- Improving operational efficiency.
- Improving customers service and Maintaining safety.

- تحسين الكفاءة التشغيلية.
- تحسين خدمة العملاء والحفاظ على السلامة.

Contact Information:

All communications in relation to this tender should be directed to Concession Department and should be submitted by e-mail only.

جميع الاستفسارات المتعلقة بهذه المنافسة يجب توجيهها الى ادارة شركة "مطارات الرياض" ادارة التطوير التجاري، وبحسب ارسائها عن طريق البريد الإلكتروني فقط.

Email Address:

commtender@Riyadhairports.com

البريد الإلكتروني:

commtender@Riyadhairports.com

Tender Inquiries:

The tenderer's proposal is critical to the evaluation and selection process. Therefore, it is important that the tenderer prepares the proposal carefully and responds completely.

الاستفسارات المتعلقة بالمنافسة:

تخضع وثيقة منافسة المتقدم أساساً لعملية التقييم والاختيار. لذلك، من المهم أن يقوم المتقدم بإعداد الاقتراح بعناية.

Tenderers have the right to propose any queries or points of clarification regarding the tender. These must only be sent by email, to the above email addresses, not later than 4:00 PM (Riyadh time) on 12/ 06 / 2019.

يحق لجميع المتقدمين للمنافسة إبداء أي استفسار متعلق بالمنافسة، جميع الاستفسارات المتعلقة بهذه المنافسة يجب تقديمها عبر البريد الإلكتروني المذكور أعلاه، وفي موعد لا يتجاوز الساعة ٤:٠٠ عصراً (بتوقيت مدينة الرياض) في ١٢/٠٦/٢٠١٩ .

"Riyadh Airports" will respond to all queries in a single document which will be sent to all tenderers, not later than 12:00 PM (Riyadh time) on 16/06/ 2019.

سيتم الرد من قبل شركة "مطارات الرياض" على جميع الاستفسارات، ومشاركتها مع المتقدمين للمنافسة في تمام الساعة 12:00 ظهراً (بتوقيت مدينة الرياض) في ١٦/٠٦/٢٠١٩ .

Tender Requirements:

The tenderer must provide technical and financial proposal for this opportunity at 2:00 PM (Riyadh Time) on 20/06/2019, any proposal after this date will not be eligible to enter the tender.

Technical Proposal:

The Technical Proposal shall be submitted as an original physical document, in an envelope stamped to the Contracts & Tendering Department to the Concession Department (contact details above) on 20/06/2019.

- The technical proposal should include “but not limited to” the criteria in the Evaluation Process section of this document.
- The technical proposal must include the required documents.
- The technical Proposal is presented in a booklet and the size of the font (13) with four copies in addition to the electronic version (flash memory or CD).
- The proposal must be Arabic or English languages and any proposal in another language will not enter the tender.

Financial Proposal:

The Financial Proposal must be submitted as an original physical document, in an envelope stamped to the Contracts & Tendering Department, “Riyadh Airports” Company .

Envelop opening will be by the official representative of the tenderer at 1:00 PM (Riyadh Time) on 27/06/2019 .

- The Financial Proposal shall be submitted with a certified check, equal to 50% of the value of the last year.
- Financial proposal must be submitted according to the proposal form attached.

متطلبات تقديم العروض:

يجب على المستثمر تقديم العرض الفني والمالي لهذا النشاط في موعد أقصاه الساعة ٢:٠٠ ظهراً (بتوقيت مدينة الرياض) في ٢٠/٠٦/٢٠١٩ و لن يقبل أي عرض بعد التاريخ المحدد.

العرض الفني:

يجب أن تقدم العروض الفنية بظرف منفصل ، في تاريخ ٢٠/٠٦/٢٠١٩ وموجهة الى إدارة التطوير التجاري.

- العرض الفني يجب أن يتضمن المعايير المرفقة في قسم التقييم ولا تحصر عليها .
- يجب أن يشمل العرض الفني كذلك على الوثائق الرسمية .
- العرض الفني يقدم بكراسة ويكون حجم الخط (١٣) بعدد أربع نسخ إضافة الى نسخته الكترونية (بفلاش ميموري أو سي دي).
- العرض يجب أن يكون بأحد اللغتين العربية أو الإنجليزية وسيتم استبعاد أي عرض بلغة أخرى .

العرض المالي:

يجب أن تقدم العروض المالية بظرف منفصل إلى قسم العقود والمناقصات ، وسيتم فتح المظاريف المالية بحضور المنسوبة الرسمي للشركة المتقدمة في تمام الساعة ١:٠٠ ظهراً (بتوقيت مدينة الرياض) في تاريخ ٢٧/٠٦/٢٠١٩ .

- يجب تقديم العرض المالي الذي يمثل الحد الأدنى المضمون للإيجار السنوي من السنة الأخيرة ، مع إرفاق شيك مصدق بقيمة (٥٠%) من قيمة العرض المالي.
- يجب تقديم العرض المالي الذي يمثل الحد الأدنى المضمون للإيجار السنوي وفقاً لنموذج التقديم المرفق.

Bank Guarantees:

It is important to note, the winner of this business opportunity (the tenant) must provide the following bank guarantees before signing the contract and within a period not exceeding (15) fifteen days from the date of the letter of approval of the first party on the lease:

يجب على الفائز بهذا النشاط (المستأجر) تقديم الضمانات البنكية التالية قبل توقيع العقد وخلال مدة لا تتجاوز (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ خطاب موافقة الطرف الأول على التأجير:

- A value of twenty percent (20%) of the value of the last year of the contract and shall be valid for the period of the contract plus ninety (90) days, to cover the costs of the facility rehabilitation.
- A value of fifty percent (50%) of the value of the last year of the contract and shall be valid for the period of the contract, to ensure payment of half of the annual value of the contract on the due date.

- تقديم ضمان بنكي عند توقيع العقد بقيمة عشرون بالمائة (٢٠%) من قيمة الحد الأدنى المضمون للإيجار السنوي للسنة الأخيرة ويكون ساري المفعول لمدة فترة العقد بالإضافة إلى تسعين (٩٠) يوماً لتغطية تكاليف إعادة تأهيل المرفق بعد خروج المستأجر منه.
- تقديم ضمان بنكي عند توقيع العقد بقيمة خمسون بالمائة (٥٠%) من قيمة الحد الأدنى المضمون للإيجار السنوي للسنة الأخيرة و يكون ساري المفعول لمدة فترة العقد لضمان تسديد نصف الحد الأدنى المضمون للإيجار السنوي في موعد استحقاقه.

Conditions

الشروط

تم إصدار هذه الوثيقة وفقاً للشروط التالية:

This document is issued subject to the following conditions:

1. "Riyadh Airports" Company will not be responsible for any costs associated with the preparation and submission of the response documents together with any related follow up presentations or meetings.
 2. "Riyadh Airports" Company reserves the right to select complete proposal or part of any proposal.
 3. "Riyadh Airports" Company also reserves the right to amend the proposed timescales or terminate the selection process at any time prior to finalization of the contractual arrangements.
 4. This document and all information disclosed during evaluation and negotiation are provided to Tenderers in strictest confidence. Tenderers may not disclose or permit to be disclosed any information of the contents of this document to any person other than an employee or Tenderer directly concerned with preparing a tender proposal. Tenderers may not use this document for any other purpose than preparing the tender proposal.
 5. All communications about this tender opportunity should be directed to "Riyadh Airports" Company as per the instruction above.
 6. Nothing contained in this pack, or in any other communication made between "Riyadh Airports" Company, and any other party will be taken as constituting a contract, agreement or representation.
 7. Proposals will be received on the understanding that the Tenderer accepts full responsibility for all statements made. In the event of the proposal failing to meet any specified requirement, the Tenderer will be responsible.
 8. A response from any group of Tenderers should disclose any contractual agreements reached between those parties whether generally or for preparing this information for "Riyadh Airports" Company, or for the party acting as lead Tenderer, should be identified.
 9. "Riyadh Airports" Company may exclude from its evaluation any Tenderers who fail to satisfy as to their ability and capacity to meet the requirements as stated in this Tender Pack.
 10. successful tenderer must provide "Riyadh Airports" Company with the company's commercial register, bank guarantees, evidence of adequate industry standard insurance cover and any other required documents.
 11. RAC reserves the right to revise or terminate this Tender Pack by notice at any time during the tender period.
 12. "Riyadh Airports" Company will not accept qualified or conditional bids as part of this tender process.
 13. successful tenderer cannot transfer Commercial Register without "Riyadh Airports" Company approval.
١. لن تكون شركة "مطارات الرياض" مسؤولة عن أي تكاليف مرتبطة بإعداد وتقديم وثائق الرد أو اجتماعات ذات صلة أو غيرها.
 ٢. لشركة "مطارات الرياض" الحق في اختيار أي عرض أو جزء من العروض المقدمة.
 ٣. تحتفظ شركة "مطارات الرياض" أيضاً بالحق في تعديل الجداول الزمنية المقترحة أو إنهاء عملية الاختيار في أي وقت قبل إتمام الاتفاقية التعاقدية. (ولا يحق لأي طرف المطالبة بأي تعويض يترتب على الإنهاء).
 ٤. يتم الكشف عن هذه الوثيقة أثناء التقييم والتفاوض للمتقدمين بسرية تامة، ولا يجوز للمتقدمين الإفصاح عن أي معلومات من محتويات هذه الوثيقة لأي شخص آخر غير الموظف المعني مباشرة بإعداد عرض المنافسة. (لا يجوز للمتقدم استخدام هذا المستند لأي غرض آخر).
 ٥. جميع الاتصالات المتعلقة بالفرصة الاستثمارية هذه تكون من خلال شركة "مطارات الرياض"، وفقاً للتعليمات الواردة أعلاه.
 ٦. جميع المعلومات في هذه الوثيقة، أو أي تواصل بين شركة "مطارات الرياض" و أي طرف آخر لا يشكل أو يعتبر عقداً أو اتفاقاً أو تمثيلاً ينص على تقديم عقد أو وعد بذلك.
 ٧. سيتم استلام المقترحات على أساس أن المتقدم مسؤول مسؤولية كاملة عن جميع المعلومات التي يتم الإدلاء بها، وأيضاً سيكون مسؤولاً في حال عدم ملائمة العرض المقدم للمتطلبات.
 ٨. أي رد من أي مجموعة من مقدمي الطلب يجب أن يوضح عن أي اتفاقات تعاقدية يتم التوصل إليها بين الأطراف سواء بشكل عام أو لإعداد هذه المعلومات لشركة "مطارات الرياض"، ويجب تحديد الجهة التي تتولى المنافسة (الفائزة بالمنافسة).
 ٩. شركة "مطارات الرياض" قد تستبعد أي متقدم حسب تقييم أي من المتقدمين الذين لم يلتزموا في تقديم المتطلبات المذكورة في هذه المنافسة.
 ١٠. سيكون شرطاً لمنح العقد أن يقوم الفائز بالمنافسة بتزويد شركة "مطارات الرياض" بالسجل التجاري للشركة والضمانات البنكية وتأمين معتمد والوثائق الأخرى المطلوبة.
 ١١. تحتفظ شركة "مطارات الرياض" بالحق في مراجعة أو إنهاء هذه المنافسة في أي وقت خلال فترة التقديم، دون أن يترتب عليها أي تعويض.
 ١٢. لن تقبل شركة "مطارات الرياض" المنافسة المشروطة كجزء من عملية المنافسة.
 ١٣. لا يحق للشركة الفائزة بالمنافسة تغيير سجلها التجاري إلا بموافقة شركة "مطارات الرياض".

Contract

العقد

The contract awarded to winning parties will be between the winning party and "Riyadh Airports" Company.

سيكون العقد الممنوح للأطراف الفائزين بالمنافسة بين مقدم العرض الفائز وشركة "مطارات الرياض".

"Riyadh Airports" Company doesn't bind itself to accept the highest or any proposal, and any decision will be at the sole discretion and Standards of "Riyadh Airports" Company.

شركة "مطارات الرياض" لا تلزم نفسها بقبول أعلى عطاء مالي ويحق لها قبول العرض التي تترتي أنه مناسباً والأعلى تقييماً وفقاً لمعايير الشركة.

Anti-Competitive Conduct

السلوك غير التنافسي

If "Riyadh Airports" Company know about any direct or indirect communications by any means between Tenderers relating to the contract conditions or which might facilitate price collusion it shall be the policy of "Riyadh Airports" Company to disqualify such Proposals or Tenderers.

إذا أصبحت شركة "مطارات الرياض" على علم بأي اتصالات مباشرة أو الغير المباشرة بأي وسيلة بين المتقدمين على المنافسة المتعلقة بشروط العقد أو التي قد تسهل التلاعب في الأسعار، فيكون لشركة "مطارات الرياض" الحق في استبعاد المتقدمين وفقاً لسياساتها .

Conflicts of Interest

تعارض المصالح

"Riyadh Airports" Company will be fully disclosed of any conflict of interest regarding the Tenderers of the business opportunity.

يجب الإفصاح بالكامل لشركة "مطارات الرياض" عن أي تعارض في المصالح المتعلقة بالمتقدمين للمنافسة.

The Tenderer shall not offer, give or agree to give to any person in the service of "Riyadh Airports" Company or any person connected with the Tender Pack, any gift or consideration of any kind as an inducement or reward in relation to obtaining or execution of this, or any other contract.

لا يجوز للمتقدم على المنافسة أن يعرض أو يعطي أو يوافق على إعطاء أي شخص في شركة "مطارات الرياض" أو أي شخص له صلة في إجراءات المنافسة، أي هدية أو مكافأة فيما يتعلق بالحصول أو تنفيذ لهذا العقد، أو أي عقد آخر.

Evaluation Process

- The evaluation will be carried out by the Evaluation team of commercial. It will be carried out by reference to the tender submissions received together with any subsequent meetings, site visits, presentations etc., which may be used to provide clarification on the tender submissions.
- The evaluation will focus on the degree to which the tenderer adequately meets the requirements as outlined in this document and provides the most economically advantageous tender.
- This assessment will compare scores between proposals submitted across the criteria as stated in this document.
- This assessment will be conducted by "Riyadh Airports" Company.
- "Riyadh Airports" Company has the right to negotiate with successful tenderer, regarding his/her technical and financial proposal.

عملية التقييم

- سيتم التقييم من قبل لجنة طرح وتقييم الفرص التجارية، وذلك بالرجوع إلى الملحقات المرفقة مع المنافسة مثل الاجتماعات، والزيارات الموقعية، و العروض إلخ..، التي يمكن استخدامها لتقديم إيضاحات عن المنافسة المقدمة.
- سيركز التقييم على الدرجة التي يفي بها المتقدمين للمنافسة على نحو كاف بالمتطلبات الموضحة في هذه الوثيقة و المتقدمين للمنافسة الأكثر فائدة من الناحية الاقتصادية.
- ستتم المقارنة بين هذا التقييم وبين المقترحات المقدمة في جميع المعايير على النحو المبين في هذه الوثيقة.
- سيقوم بهذا التقييم شركة "مطارات الرياض".
- يحق لإدارة المطار التفاوض مع الفائز حول عرضه الفني والمالي.

Technical Evaluation

The Evaluation team of commercial will carry out an assessment of the Technical Proposals in relation to the criteria below, with the award of marks from five to zero, (Excellent = 5, Very Good = 4, Good = 3, Fair = 2, Poor = 1, Very Poor or No Response = 0). The list of criteria is not an extensive list of the only ones to be evaluated, but rather a guide to which critical criteria need to be considered to arrive at a fair overall assessment.

This assessment will be by reference "but not limited to" the following:

- The design of the branch, Initial design and perspectives including a preliminary description of the offerings and types of products to be sold. (The designs must be in accordance with the technical specifications and standards applicable at KKIA and must not exceed the height (2.70M²).
- Technical requirements related to the size of the required electrical power and other services.
- Brand capabilities.
- Timetable for the implementation of the project elements including the start and end date of the project.
- Customers services proposed to be delivered within the branch.
- Plan of operation and staffing and roles for the (24) hours per day (7) days per week, as well as policies for cleaning, maintenance and repairs.
- The use of technology and innovative services.
- Quality Assurance & Logistics.
- Number of branches in Saudi Arabia.
- Comply with the agreed Service Level Agreement (SLA).

التقييم الفني

تقييم المعايير الفنية سيتم عبر منح العلامات من خمسة إلى صفر. (ممتاز = 5، جيد جداً = 4، جيد = 3، عادل = 2، سيء = 1، سيء جداً أو بلا استجابة = 0)، وذلك بالإشارة إلى المعايير على النحو المبين أدناه. الوصف المقدم لكل معيار من هذه المعايير ليس قائم بالمعايير الفرعية بل هي بالأحرى مسائل تحتاج إلى النظر فيها بطريقة جماعية من أجل التوصل إلى تقييم عادل.

سيكون هذا التقييم بالرجوع إلى (ولا تحصر عليها) النقاط التالية :

- تصميم الفرع والمنظورات شاملاً وصف مبدئي للمشروع وأصناف المنتجات المزمع بيعها. (بشرط أن تكون التصاميم وفقاً للمواصفات والمعايير الفنية المعمول بها في المطار وعلى أن لا يزيد عن ارتفاع (2.70م²).
- المتطلبات الفنية المتعلقة بحجم الطاقة الكهربائية المطلوبة والخدمات الأخرى .
- العلامة التجارية.
- الجدول الزمني لتنفيذ عناصر المشروع شاملاً تاريخ بداية المشروع ونهايته.
- خدمات العملاء المقدمة.
- تقديم الخطة التشغيلية على مدار الساعة وخطة الصيانة، وكذلك السياسة المتبعة في التنظيف والصيانة والإصلاحات.
- التكنولوجيا المقدمة والخدمات المبتكرة.
- ضمان الجودة والخدمات اللوجستية.
- عدد الفروع على مستوى المملكة العربية السعودية.
- تطبيق إتفاقية مستوى الخدمة (SLA).

Financial Evaluation

The evaluation of the financial criteria will be by way of mathematical calculation as described in Concession Terms and Financials.

This evaluation will be made based on for the annual rent and depending on it will be awarded marks in percentage of financial offers offered.

In the event of a tied score between one or more tenders received, "Riyadh Airports" Company reserves the right to negotiate directly with those tenderers.

التقييم المالي

سيتم تقييم المعايير المالية عن طريق الحسابات الرياضية على النحو المبين في قسم شروط الامتياز والشروط المالية.

وسيتم إجراء التقييم المالي وفقاً للإيجار السنوي واعتماداً على ذلك سيتم منح علامات بنسب مئوية للعروض المالية المقدمة.

في حال التعادل بين المتقدمين للمنافسة، تحتفظ شركة "مطارات الرياض" بحق التفاوض مباشرة مع أحد المتقدمين على المنافسة دون ان يحق للمتنافسين الآخرين مطالبة شركة "مطارات الرياض" بأي تعويضات نتيجة استبعادهم من المنافسة.

❖ The Business Opportunity

❖ فرصة العمل التجاري

“Riyadh Airports” Company has an exciting ATM`s Opportunity in departure Terminal (5) at King Khalid International Airport, and the number of ATM in location will be (two) or (2).

تطرح شركة "مطارات الرياض" فرصة الاستثمار لنشاط تجاري مميز وهي مواقع (للصرافات الآلية) في منطقة المغادرة للصالة رقم (٥) في مطار الملك خالد الدولي، حيث سيكون عدد الصرافات الآلية في الموقع (صرافتين) أو (٢).

• The Location :

• الموقع :

Location	ATM`s/E
Area	8M ²
Terminal	5
Zone	Departure

ATM`s/E	رقم الموقع
٢م ^٨	المساحة
٥	الصالة
المغادرة	المنطقة

Tenderer`s can visit the location to view it before submitting their proposal. The location will be awarded in its current condition. The fit-out costs, including the cost of delivery of some services to the location, which make it fit to the activity, that will be the responsibility of the successful tenderer.

يمكن للمتنافسين زيارة الموقع قبل تقديم عروضهم. وسيتم تسليم الموقع كما هو بحالته الراهنة و ستكون تكاليف التجهيز (بما في ذلك تكلفة تقديم بعض الخدمات إلى الموقع) لجعله مناسباً لأغراض النشاط، مسؤولية الفائز بالمنافسة، ويجب أن يكون التجهيز وفقاً للمواصفات والمعايير الفنية المعمول بها في المطار .

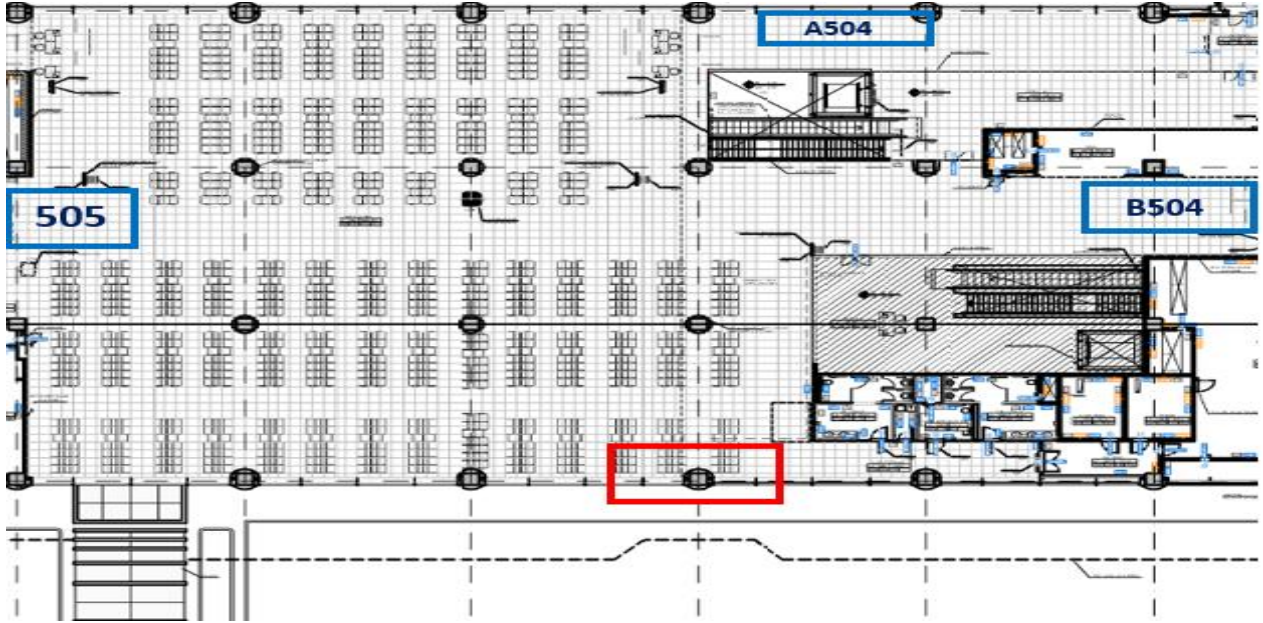
Tenderer must meet technical specifications and standards applicable at the airport.

الفائز بالمنافسة سيتحمل المسؤولية الكاملة لتكاليف التجهيز و تسليم الخدمات إلى الموقع .

The fit-out costs and the cost of delivery of some services to the location (including, but not limited to, power and extraction), to make it fit for purpose, will be the full responsibility of the successful tenderer.

❖ Drawings for the Location:

❖ التوضيح البياني للموقع:



Terminal 5

General Information

ملاحظات عامة

The following information highlights some of the main points arising from the Tender Documentation:

المعلومات التالية توضح النقاط الرئيسية عن وثائق المنافسة:

Outline

ملخص

“Riyadh Airports” Company invites Investors to a (ATM’s Opportunity) at KKIA, Tenderers are invited for a 3-years period. (commencement date to be agreed).

تدعو شركة "مطارات الرياض" لتقديم عروض إلى (فرصة للصرافات الآلية) في صالات مطار الملك خالد الداخلية لفترة ثلاث سنوات (تاريخ البدء المتفق عليه).

- Proposals to include detailed investment plans, branch design concepts and layout formats and refurbishment over the contract term.
- “Riyadh Airports” Company reserves the right to approve any materials used in the project.
- The successful tenderer shall be given a period of two (2) months for the construction work. The rent will be calculated from the date of actual operation, which should not exceed the period mentioned above.
- “Riyadh Airports” Company will not be liable for any damages or potential liability arising from the operations of the airport by the tenant.
- Proposals to also include the following where applicable:
- Operational Policies and Standards for a 24/7 operation.
- Customer Service Guarantee.
- All tenderers must be involved in the process of announcing the Financial Evaluation results.
- Draft of the Contract signed on every page by tenderer, the acceptance of terms and conditions. Must be submitted before awarding.
- Advertising is exclusive rights to “Riyadh Airports” Company.

- العرض يجب أن يحتوي على خطه استثمارية مفصلة ومفاهيم تصميم الفروع وأشكال التخطيط والتجديد خلال مدة العقد.
- لشركة "مطارات الرياض" الحق في الموافقة على أي مواد المستخدمة في تنفيذ المشروع .
- يعطى الطرف الثاني مهلة شهرين فقط لعمل الإنشاءات والتجهيزات اللازمة للموقع على أن يتم احتساب الإيجار من تاريخ التشغيل الفعلي والذي يجب ألا يتجاوز فترة المهلة المذكورة أعلاه.
- تنص أنظمة ولوائح المطار على أن الشركات أو المؤسسات العاملة بالمطار تتحمل عن شركة "مطارات الرياض" /مطار الملك خالد الدولي أية أضرار أو مسؤوليات محتملة يمكن أن تنجم عن عمليات التشغيل بالمطار من قبل المستأجر.
- العرض يجب أن يشمل أيضاً على ما يلي حيثما انطبق ذلك:
 - السياسات والمعايير التنفيذية لتشغيل ٢٤ ساعة / ٧ أيام.
 - ضمان خدمة العملاء.
 - سيتم إعلان نتائج التقييم المالي بحضور جميع المنافسين.
 - مسودة العقد المزمع إبرامه مؤشر على جميع صفحات تدل على الاطلاع والقبول على نصوص وأحكام العقد، يلزم الاطلاع عليه وتسليمه قبل قبول الترسية.
 - الدعاية والإعلان حق حصري لشركة "مطارات الرياض".

Concession Terms and Financials

شروط الامتياز والشروط المالية

المدة

Term

The proposed term will be for a 3-year period (commencing from the agreed date), and yearly contract renewal will be automatic after agreement between tenant and "Riyadh Airports" Company.

ستكون مدة العقد المقترحة لفترة ثلاث سنوات (تاريخ البدء المتفق عليه) ويكون تجديد العقد تلقائي بشكل سنوي بعد الاتفاق بين المستأجر وشركة مطارات الرياض.

Financials

الحسابات المالية

The rent in each year of the contract will be payable 12 months in advance. The concession fee, if payable, will be billed each quarter in arrears with any reconciliation for under or overpayments taking place at the end of the year.

يتم دفع الإيجار السنوي مقدماً في كل سنة من سنوات العقد. ويدفع رسم الامتياز، إذا كان مستحق الدفع، لكل ربع سنة من المبالغ المؤخرة مع أي تسوية للمبالغ المسددة أو المبالغ الزائدة التي تحدث في نهاية السنة.

The rent will be subject to yearly upward with passenger increase.

سيخضع الإيجار السنوي لزيادة سنوية مقابلة لزيادة عدد المسافرين.

A sum equivalent to an additional 1% of the of rent will also be collected annually and billed quarterly in arrears for inclusion in a Marketing Fund to fund collective marketing activities for commercial operators at KKIA. This fund will be managed by "Riyadh Airports" Company.

كما سيتم سنوياً احتساب مبلغ يعادل ١٪ إضافية من قيمة الإيجار السنوية، سيتم تقديم فواتير فصلية لإدراجها في صندوق لتمويل التسويق وأنشطة التسويق الجماعي للمشغلين التجاريين في مطار الملك خالد الدولي، وستتم إدارة هذا الصندوق من قبل شركة "مطارات الرياض".

Costs

التكاليف

تكاليف التشغيل

Operating Costs

All operating costs are to be borne by the tenant. This includes any licensing compliance, cleaning, waste, maintenance and any other operating costs, including to the costs of general services (electricity, water, etc.)

يتحمل المستأجر جميع التكاليف التشغيلية. ويشمل ذلك أي التزامات بالترخيص، والتنظيف، والنفايات، والصيانة، وأي تكاليف تشغيل أخرى، بالإضافة إلى تكاليف الخدمات العامة (كهرباء، ماء...إلخ).

تكاليف رأس المال

Capital Costs

All capital costs and installation costs associated with the supply and connection of equipment and fitting out of the units must be borne by the tenant. Detailed Quantity Surveyor estimates and verified spends will also be required.

يجب أن يتحمل المستأجر جميع التكاليف الرأسمالية وتكاليف التركيب المرتبطة بتوريد وتوصيل المعدات وتجهيز الوحدات. وسيلزم أيضاً بتقدير و معاينة الكمية المفصلة والتحقق من الإنفاق.

التأمين

Insurances

The tenant will be responsible for obtaining and maintaining all necessary insurances, the minimum level of which will be set by RAC in accordance with the tenant's contract.

سيكون المستأجر مسؤولاً عن الحصول على جميع الاتفاقيات التأمينية اللازمة والحفاظ عليها، سيحدد المستوى الأدنى منها بواسطة شركة "مطارات الرياض" وفقاً لعقد المستأجر.

Cleaning and Waste Disposal

التنظيف والتخلص من النفايات

Cleaning of the tenant sites (including floor, ceilings, and glass) will be the responsibility of the tenant. The removal of waste will be the responsibility of the tenant as well.

سيكون من مسؤولية المستأجر تنظيف المواقع المستأجرة (بما في ذلك الطوابق والأسقف والزجاج). وسيكون من مسؤولية المستأجر أيضاً التخلص من النفايات.

تصاريح العمل

Work Permits

All staff in the tenant's branch are required to comply with airport requirements relating to security passes, the cost of which are the responsibility of the tenant.

الموظفين في الفرع المستأجر ملزمون بالامتثال لمتطلبات المطار المتعلقة بالتصاريح الأمنية، والتكاليف المتعلقة بذلك هي من مسؤولية المستأجر.

Building Works

All drawings, plans, beam calculation etc., associated with proposed building works and requirements including water, sanitation, etc., as well as security requirements for accreditation by the airport and obtaining the necessary work permit, as well as the submission of the schedule of processing and implementation must be submitted to "Riyadh Airports" Company for approval.

A Method Statement and a Risk Assessment Statement, along with any other required documentation, must be submitted to "Riyadh Airports" Company in relation to all building works to be carried out on the tenant's behalf.

أعمال البناء

يجب تقديم جميع الرسومات والمخططات وحساب الأحمال وما إلى ذلك، المرتبطة بأعمال البناء والتخطيط المقترح، والمتطلبات شاملة المياه والصرف الصحي وخلافه وكذلك المتطلبات الأمنية لاعتمادها من قبل إدارة المطار والحصول على رخصة العمل اللازمة، وكذلك عليه تقديم الجدول الزمني للتجهيز والتنفيذ إلى شركة "مطارات الرياض" للموافقة عليها. ويجب تقديم بيان بالطريقة وبيان لتقييم المخاطر، إلى جانب أي وثائق أخرى مطلوبة، فيما يتعلق بجميع أعمال البناء التي ستجري بالنيابة عن المستأجر.

Regulatory Requirements

It will be the responsibility of the tenant to ensure full compliance with all regulations relating to health and safety and all applicable laws and regulations in the Kingdom of Saudi Arabia.

المتطلبات التنظيمية

سيكون من مسؤولية المستأجر ضمان الامتثال الكامل لجميع الأنظمة المتعلقة بالصحة والسلامة وجميع الأنظمة والقوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية.

Including:

- The Arabic version shall be the approved version of this tender in accordance with the requirements of the regulatory authorities.
- Signing of a preview of the sites, and the approval of obtaining all the answers before the presentation of the offer, as well as the provisions of the contract.

ومن ضمنها:

- تكون النسخة العربية للعقد هي المعتمدة تماشياً مع متطلبات الجهات الرقابية.
- توقيع محاضر معاينة للمواقع المطروحة، وإقرار بالحصول على كافة الأجوبة قبل تقديم العرض وكذلك الاطلاع على نصوص وأحكام العقد.

Documents must be submitted:

- Commercial Register.
- Zakat Certificate.
- Chamber of Commerce Certificate.
- GOSI.
- Certificate to Practice Activity from Authorities.
- Trade Mark Registration.

المستندات المتطلب تقديمها:

- سجل تجاري ساري المفعول وأن يكون النشاط المراد مزاولته مذكور في السجل التجاري.
- شهادة تسديد الزكاة والدخل ساري المفعول.
- شهادة الاشتراك بالغرفة التجارية سارية المفعول.
- شهادة التأمينات الاجتماعية سارية المفعول.
- شهادة التصريح بمزاولة المهنة من الجهات المختصة.
- شهادة تسجيل علامة تجارية أو شهادة أحقية استخدام علامة تجارية.

Timetable:

الجدول الزمني:

RFP	13/05/2019
Last Date of Receiving Inquires	12/06/2019
Last Date of Tender Inquires Response	16/06/2019
Technical and Financial Proposal Submissions	20/06/2019
Opening Financial Proposal	27/06/2019
Contract signing	TBD
Handover	TBD

٢٠١٩/٠٥/١٣ م	تاريخ بدء المنافسة
٢٠١٩/٠٦/١٢ م	آخر يوم للاستفسارات المتعلقة بالمنافسة
٢٠١٩/٠٦/١٦ م	تاريخ الرد على الاستفسارات
٢٠١٩/٠٦/٢٠ م	استلام العروض (مالية - فنية)
٢٠١٩/٠٦/٢٧ م	فتح العروض المالية*
يحدد لاحقاً	ترسية وتوقيع العقد
يحدد لاحقاً	التسليم

*By the Official Representative of The Tenderer.

*بحضور ممثل المتنافس (المفوض رسمياً).

المرفقات:

Attachments:

- (A) Site visit form
- (B) Financial proposal form

- (أ) محاضر معاينة للمواقع المطروحة.
- (ب) نموذج العرض المالي.

قبول العروض

Acceptance of Proposals

“Riyadh Airports” Company doesn't bind itself to accept the highest or any proposal, and any decision will be at the sole discretion of “Riyadh Airports” Company.

شركة "مطارات الرياض" لا تلزم نفسها بقبول أعلى عرض وأي قرار سيكون بمحض اختيار شركة "مطارات الرياض".

**THE FINANCIAL PROPOSAL FORM AND SITE
VISIT FORM ATTACHED MUST BE COMPLETED
IN FULL.**

**يجب استكمال نموذج العرض المالي ومحضر
المعاينة في المرفق.**

